

11.- ~~En~~ OPA /versión original en quechua/

Uq, upas kasqa, warminñataqsi mana upachu! Hinaptinsi, kuchin machu
su kasqa; hinaptinsi warminqa nia:

- Pascuamanmi kay kuchi... kuchinchikta qusun- nispan nisqa

Hinaptinsi, warminqa t'asakuq pasan. Hinaptinsi upaqa quedasqa, hin
naptinsi pascua chayaramun.

- Noqallaymi- niptin

- yaykukuy taytay pascua-nispa nisqa. Hinaptinsi:

- kuchikita rantikuway- nispa nisqa, hinaptinsi:

- apakuy ya-nispan. Napirun chay tayta pascuaqa kuchitaqa. Hinaptinsi:

- yaykapitaq quwanki?

- ñoqaqa kaytaqa qusayki iskay sulesllapim -nisqa. /198/

Hinaptinsi... napa... chay...:

- pichqa solespiña... pichqa solestaña qasayki manam kanchu sencilluy

nispa, papelta quykun. Numeruyqta kinco sol... cinco numeruyqta:

- Kaymi - nispan.

Warminqa kutiramun taksakusqanmanta:

- may kuchinchi?

-rantikuruni- nin; hinatinsi:

1
-may qolqeqa?

- kaqaya - nispan pa elta ha iykachin.

11.- EL SORDO / traducción libre/

Dicen que había un sordo que tenía una mujer que no era sorda.

También tenía un chancho grande. Su mujer le dijo:

- Este nuestro chancho lo daremos para la pascua.

Luego se fué a lavar ropa y el sordo se quedó en la casa. Entonces

llegó la Pascua y ~~luego~~ habló:

- soy yo

- entra padre Pascua- contestó el sordo. y Pascua continuó:

- véndeme tu chancho

- llévatelo pues- contestó, tras lo cual el Padre Pascua agarró a aquél chancho y dijo:

¿aquél chancho? - en cuánto me lo das?

- yo te doy esto solamente en dos soles- contestó

Entonces el padre Pascua:

- que sean cinco soles.... te voy a dar cinco soles por que no tengo

señal- dijo y le entregó un papel que tenía cinco números:

- aquí está.

La mujer regresó después de haber lavado y habló:

- dónde está nuestro chancho?

- lo he vendido- contestó, y ella preguntó:

- dónde está el dinero?

-aquí está- y le alcanzó un papel.

- imapaq... papilme kayqa manam qollqechu, kay punkullapi tiaghkanki
kaypa usan- nispa nispi, hinaptinsi:

- yá ... kayllapi chiki kasaq - nispan.

Warminqa llikilanta qoqarispan pasan. Hinaptinsi upaqa uyarirusa:

- punkunchikta qurquruspan qepikurusu... qepi uspa qamunki qepayta-
nispa nispa. Hinaptinsi, punkunta ñaka-ñakayta qurqurun hinaspansi qe
pikurun, qepanta gatin.

Hinaspansi, tutayarunku, warmintaqa aypatun. (hinappa tutarayankup
uq mulle kachkansa 201) panqa churana' hinaptinsi chayman tutayaruspa
punkunta mastakuykuspa chay puñunku.

Hinaptinsi, achikyanaaptinsi warminqa ~~ipankix~~ punku uchkuchanta
qawaykun. Hinaptinsi, sua ukunpi mula... mulata chakinman watakuykuspa
pan qollqeta cuentachkaqa. Hinaptinsi warminqa nin:

- kay ukupim sua qollqeta cuintachkan¹ nispan . Hinaptinsi upaqa:

- imata warmiy?- nispan nirusqa. Hinaptinsi... nispan mulanqa asus-
takuruspan nakaqpaqa chakin watakuykuspa cuintachkaptin arast^{arun}~~axan~~.

Tukukuspan ripukun hinaptinsi (203) warminqa nin:

- añallaw kay qollqekunaqa- nispa niptin:

- imapaq kay warmiy kay ruyrukunaqa- nispa chay upaqa nin;

- qollqe miki - nispa pallan pallan. rec to 204

- Para qué sirve este papel esto no es dinero - dijo- vas a estar senta nada mas que en esta puerta. + él le contestó:

- bueno... aquí no mas estaré.

Tu mujer se fué llevando se liiklia. Pero el sordo escucho:

- agarrando tu ~~panche~~ pancho vas ha venir tras de mí cargando.

Entonces dificultosamente arrancó la puerta de su casa, la cargó y se fué.

Alcanzó a su mujer cuando estaba anocheciendo. Había un molle que tenía la forma de ramada entonces tendió ahí su puerta y se durmieron.

Quando amaneció su mujer miró por la rendija de la puerta.

+ vió que un ladrón contaba dinero amarrado al pie de la mula.

Y ella dijo:

- aquí abajo hay un ladrón que está contando dinero- + el sordo:

- qué ... mujer mía?- y cuando terminó de hablar la mula se asustó

y arrastró al ladrón que estaba contando dinero amarrado al pie de la mula.

El ladrón y la mula se perdieron de vista dejánd el dinero desparramado y la mujer dijo:

- qué felicidad... éstas moneditas- a lo que el sordo contestó:

- para qué, mujer mía, son estos redonditos. + ella contestó:

- es dinero pues- + se pusieron a recoger y recoger.